

الصناعة المصطلحية في القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية: دراسة نقدية تقييمية

Terminological Practice in the Paper-Digital Dictionary of Linguistic Terms: A Critical and Evaluative Study

محجوب رهام⁽¹⁾

جامعة 8 ماي 1945 قالمة (الجزائر)

rihemmahdjoub@gmail.com

د. عبد الناصر درغوم⁽²⁾ *

مخبر الدراسات اللغوية والأدبية، جامعة 8 ماي 1945 قالمة (الجزائر)

derghoum.abdennassir@univ-guelma.dz

تاريخ النشر: 2026/06/09

تاريخ القبول: 2026/06/01

تاريخ الإرسال: 2025/11/05

ملخص:

تُعالج هذه الدراسة مدى التزام المعاجم والقواميس بالمعايير المثلى لبناء معجم لساني، من حيث كونها الحجر الأساس في بناء المعرفة؛ إذ يعمل المعجم اللساني على رصد كل المفاهيم المتعلقة بذلك الميدان، لكي يُسهّل على الدارس -سواء المبتدئ أو المتخصص- استيعاب المفاهيم وتطبيقها، ومن هنا حاولت هذه الدراسة تسليط الضوء على المعايير والضوابط العلمية لصناعة المعجم اللساني في مدونة "القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية"، وذلك بدراسة نماذج مختارة من المصطلحات، تبيّنت من خلالها جملة من المقاصد التي تصلح أن تكون نموذجاً معيارياً في بناء معجم لساني عربيّ معاصر، يُراعي متطلبات البحث العلمي من جهة، ويستجيب لحاجات التعليم والترجمة والتواصل من جهة أخرى.

الكلمات المفتاحية: المصطلح اللساني، المعجم، القاموس الورقي، المعايير العلمية، صناعة المصطلح.

Abstract:

This research addresses the crisis of the linguistic term in dictionaries and dictionaries, as it has not risen to the required level since the earliest linguistic dictionary until today, hence the research tried to shed light on the scientific standards and controls of the linguistic dictionary industry in the blog "digital dictionary of linguistic terms", by studying selected examples of terms, through which a number of purposes were identified that serve as a role model in

building a modern Arabic linguistic dictionary, taking into account the requirements of scientific research on the one hand, and responding to the needs of Education, translation and communication on the other.

Key words: Linguistic term, Dictionary, Warakmi Dictionary, Scientific Standards, Terminography.

مقدمة:

لقد حظيت قواميسُ المصطلحاتِ اللسانية باهتمام بالغ في العقود الأخيرة، نظراً لدورها المحوري في توحيد المصطلح وتيسير التواصل الأكاديمي بين الباحثين، ويُعدُّ المصطلح اللسانيُّ الحجر الأساس في بناء المعرفة العلمية وتطويرها؛ إذ يُمثِّلُ الجسر الذي يصلُ بين المفاهيم النظرية وتطبيقاتها العملية. وفي ظلِّ التسارع المعرفي والتطور المتلاحق في حقل اللسانيات، تُبرزُ الحاجة إلى تقويم القواميس المصطلحية؛ لضمان دقتها ومواكبتها لأحدث ما توصلت إليه الدراساتُ اللسانية، وفي هذا السياق، تهدفُ هذه الدراسة إلى تقويم أحد هذه القواميس تقويماً شاملاً يعتمد على معايير علمية دقيقة. ولبحث هذا الموضوع طرحنا الإشكالية التالية: ما مدى التزام القاموس الورقيِّ بمعايير الصناعة المصطلحية في عرضه وتحليله للمصطلحات اللسانية؟ ويتفرع عن هذا إشكاليَّات صغرى لعل أهمها:

- ما الجدوى من إنجاز قاموس لساني آخر في ظل وجود عدة قواميس لسانية مشهورة؟
 - هل استفاد واضعو القاموس الورقيِّ من النقد الذي وُجِه للمعاجم والقواميس اللسانية السابقة؟
 - هل يحقق القاموس الورقيُّ مبدأ الكفاية من حيث الاستيعاب والشمولية لمصطلحات اللسانيات؟
- ولإجابة على هذه الإشكاليات اقترحنا الفرضيات التالية:
1. التزم القاموسُ الورقيُّ ببعض المعايير المعتمدة في صناعة المعاجم اللسانية.
 2. إنجاز قاموس لساني رقمي يُسهِم في تبسيط المصطلحات اللسانية وتوحيدها، مما يُسهل على الباحثين والدارسين الوصول إلى المعلومات بدقة وسُرعة.
 3. استفاد واضعو القاموس الورقيِّ جزئياً من النقد، لكنهم أغفلوا بعض الجوانب المهمة.
 4. ربما لم يبلغ القاموس الورقيُّ درجة الكفاية والشمول في تغطية المصطلحات اللسانية المعاصرة.
- وقد اتبعنا في هذه الدراسة المنهج الوصفي كونه المنهج الأنسب لهذا النوع من الدراسات النقدية التقويمية، مع الاستعانة بآليات التحليل والمقارنة والاستقراء، وذلك خلال دراسة وتحليل مُصطلحات القاموس كما سيأتي تفصيله في الجزء التطبيقي.

أولاً: الجزء النظري: اللسانيات والمصطلح: الأسس المعرفية والإشكاليات المنهجية:

1- مفهوم المصطلح اللساني:

للمصطلح اللساني تعريفات عدة، تختلف وتتعدد بحسب وجهات نظر الدارسين، ونذكر منها:

«هو مصطلح يتداوله اللسانيون للتعبير عن أفكار ومعاني لسانية»¹.

وفي تعريف آخر: «هو تلك المفردة الخاصة بقطاع البحث اللساني، التي اصطلح عليها أهل الاختصاص»²، أي إنّ المصطلح اللساني يُشير إلى هوية المصطلح باعتباره مقيداً بكونه في حقل اللسانيات.

وعليه فالمصطلح اللساني مرتبط بحقل الدراسات اللسانية، بشرط أن يصطلح عليه أهل الاختصاص، ليتاح بعد ذلك استعماله للتعبير عن أفكار ومعاني لسانية متخصصة.

2- إشكاليات المصطلح اللساني:

يعدّ تعدّد المصطلحات من أكبر معضلات الخطاب العلمي العربي المعاصر، واللسانيات من أكثر العلوم العربية التي تعاني إشكالاً في التعدّد المصطلحي؛ إذ هي علم وافد على اللغة العربية، غير إن جذورها مبثوثة في التراث اللغوي العربي، وهذا ما أحدث إرباكاً لدى المتخصصين، من حيث نقل المفاهيم ووضع المصطلحات³.

وتعدّ عملية نقل المفاهيم اللسانية من اللغات الأوروبية إلى العربية تحدياً معرفياً ومنهجياً مركباً، يتجاوز الجانب اللغوي إلى الأبعاد الفكرية والثقافية والسياسية؛ فحركة التعريب رغم أهدافها النبيلة في توطيد المعرفة، واجهت إشكاليات عميقة تتعلق باضطراب المصطلح وتعددده، نتيجة تباين المناهج المعتمدة في الصياغة بين المدارس اللسانية العربية، وغياب الإجماع على آليات موحدة لبناء المصطلح، ونمثل لذلك بمصطلح "لسانيات" (Linguistics)، فقد بلغت المصطلحات المعربة والمترجمة لهذا المصطلح ما يُناهز العشرين مصطلحاً؛ مثل «الانغويستيك، علم اللغة، علم اللغة الحديث، علم اللغة العام، علم اللسان، علم اللسانة، اللغويات، الألسنية، الألسنيات، اللسنّيات، اللسانيات... وغيرها»⁴.

ولم تستطع المعاجم المصطلحية توحيد المصطلح اللساني واستيعاب تنوّع الاستعمالات الاصطلاحية في الكتابات اللسانية العربية المعاصرة، أو توثيق المصادر التي استندت إليها بشكل منهجي، مما أبقى الهوية قائمة بين الواقع المصطلحي والمشروع التوحيدي.

وعلى هذا الأساس، فالمصطلح اللساني مازال يعاني تشتتاً في غياب سياسة لغوية موحدة ومعايير واضحة لبناء المصطلح، وتظل الجهود الفردية والمؤسسية عاجزة عن تحقيق التوحيد المنشود؛ ومن أهم أسباب ذلك عدم الالتزام بما نُقره المجامع اللغوية، فضلاً عن تعدد مصادر المصطلح واختلافها، وهذا ما يستلزم تبني منهجية واضحة تعتمد التنسيق بين الجهات المعنية، حتى لا يظل المصطلح اللساني العربي ساحة للاضطراب والاجتهادات الفردية غير المتسقة.

3- الضوابط العلمية لصناعة المعجم اللساني:

بذل اللغويون العرب جهوداً عظيمة في جمع مفردات اللغة وترتيبها، وقد كان هدفهم الأساسي حفظ اللغة العربية من الضياع وخدمة النصوص الدينية؛ حيث برزت أعمال رائدة مثل معجم "العين" للخليل بن أحمد الفراهيدي، ثم انتقلت هذه المعرفة إلى حضارات أخرى، مثل العبرانيين، الذين تأخروا في وضع معاجمهم حتى القرن العاشر الميلادي، وظلت صناعة المعاجم تقليدية حتى العصر الحديث، ثم بدأ تطبيق المناهج العلمية واللغوية الدقيقة في إعدادها.

وحتى يكون هناك مصطلح عربي موحد لأبد من تطبيق مبادئ وأساليب معينة متفق عليها من طرف اللجان المتخصصة على المستوى الوطني والقومي والإقليمي⁵، ولهذا السبب أقرت المجامع وندوات توحيد منهجيات وضع المصطلح مجموعة من المعايير، سنحسبها، ثم نصنفها وفق ضوابط معرفية، ومنهجية، ولغوية، وجمالية، وعلى أساسها سنقوم بنقد القاموس الورقي في الجزء التطبيقي، ونبين أهمها فيما يلي:

3-1- الضوابط المعرفية: وتقوم على معايير منها:

- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يُشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي⁶.
- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي⁷.
- الإفادة بما استقر في التراث العربي من مصطلحات علمية عربية أو معربة صالحة للاستعمال الحديث⁸.
- إلحاق المصطلح بتعريف موجز يوضح دلالاته العلمية⁹.
- مسايرة النهج العلمي العالمي في وضع المصطلحات العلمية ومراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتيسير المقابلة بينهما للمُشتغلين بالعلم والدارسين¹⁰.

3-2- الضوابط المنهجية: وتقوم على معايير منها:

- تجميع المصطلحات من مظانها المختلفة: من المجامع اللغوية والهيئات العلمية المتخصصة ومن الأفراد والكتب والمؤلفات ومساردها والمترجمات التي تصدر بالعربية، وغير ذلك¹¹.
- تنسيق هذه المصطلحات وتصنيفها وتخزينها في الحاسوب¹².
- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد في الحقل الواحد¹³.
- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك¹⁴.
- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة¹⁵.

3-3- الضوابط اللغوية: وتقوم على معايير منها:

- الأخذ ما أمكن بوضع مصطلح من أصل عربيّ لمقابلته الإنجليزي أو الفرنسي بالترجمة المباشرة أو بالاشتقاق أو بالنحت أو بالمجاز من لفظ عربيّ، مع الاسترشاد بالأصل اللاتيني أو الإغريقي إن وُجد، ومُراعاة أن يتفق المصطلح العربيّ مع المدلول العلميّ للمصطلح الأجنبيّ، دون تقيّد بالدلالة اللفظيّة.
- يُقاس المصدر على وزن (فعلان) لِفَعْلٍ اللازم مفتوح العين إذا دلّ على تقلّب واضطراب: جَيْشان.
- يُقاس من (فَعَلَ) اللازم المفتوح العين مصدرٌ على وزن (فُعال) للدلالة على المرض: صُداع، كُساح.
- يُجاز اشتقاق (فُعال) و(فَعَلَ) للدلالة على الداء سواء أورد له فعل أم لم يرد.
- إن لم يرد في اللغة مصدرٌ لـ(فَعَلَ) اللازم مفتوح العين الدالّ على صوت، يجوز أن يُصاغ له قياساً مصدرٌ على وزن (فُعال) أو (فَعِيل) مثل: تُغاء وصُراخ¹⁶

3-4- الضوابط الجمالية: وتقوم على معايير منها:

- تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة، وتجنب النافر والمحذور من الألفاظ¹⁷.
- مراعاة الكتابة الصحيحة لأسماء العلماء مع الإشارة إلى هوياتهم¹⁸.

ثانياً: الجزء التطبيقي: دراسة وتحليل مصطلحات القاموس الورقيّ على ضوء معايير المعجم اللساني المنشود:

1-تعريف القاموس الورقيّ:

هو قاموس لسانيّ ثنائي اللغة، رُتب ترتيباً ألفبائياً، شارك في تأليفه ثلّة من أساتذة الجامعات الجزائرية والباحثين، يضمّ ألفين وتسع عشرة (2019) مصطلحاً لسانيّاً باللّغة الإنكليزيّة، مع مقابلاتها في اللّغة العربيّة، إضافة إلى تقديم تعريف لكلّ مصطلح، والاستعانة بأمثلة توضيحية كلّما دعت الحاجة إلى ذلك، فضلاً عن انتهاز التوثيق العلمي الذي تتطلبه الأعمال العلميّة¹⁹.

والقاموس الورقيّ: مصطلح منحوت من (الورقيّ-الرقميّ) هدفه تمكين الباحث من تحديث التعريفات، وكذا ما يطرأ على المصطلحات من تبدّلات وتغيّرات حسب المعطيات الثقافية؛ لأن من أهداف القاموس الورقيّ مواكبة التطور اللساني الرقمي وتحققه الفعلي الذي يمثل قيمة علمية تعليمية في مجال الدراسات اللسانية²⁰.

يهدف هذا القاموس إلى البحث في البنية الاصطلاحية للمصطلح اللساني، فإذا استشكل على الباحث الوصول إلى الحمولة المفاهيمية له استجد بالتعريف اللغوي، ليكون من أهداف هذا القاموس الكشف لا الوصف²¹.

2-دراسة وتحليل مصطلحات القاموس الورقي على ضوء معايير المعجم اللساني المنشود:
تناول القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية -كما أشرنا سابقاً- ألفين وتسع عشرة (2019)
مصطلح لساني، ولقد أدت وفرة هذه المصطلحات إلى تعذر إيراد جميع المصطلحات التي حواها
القاموس، لذا سنركز في هذا الجزء على دراسة عينة من مصطلحات القاموس الورقي لتكون أنموذجاً
للدراة قابلة للتعميم.

وهدفنا من هذه التحليل النقدي التقويمي ليس التتقص من قيمة القاموس، بل لتبيين إلى أي مدى
الترم مؤلفوه بالمعايير التي أقرتها المجامع والندوات الدولية، وهل تجاوز هنات من سبقوه أم لا؟
واعتمدنا في هذا على شبكة معايير علمية عامة، تمت صياغتها بناءً على ما سبق الإشارة إليه من
توصيات المجامع والندوات المختصة في العمل المصطلحي، وقد جرى تمثيل كل معيار نقدي بمجموعة
أمثلة توضيحية لا تقل عن ثلاثة مصطلحات مُستمدّة من القاموس الورقي، وهي كالآتي:

2-1- المعايير المعرفية:

2-1-1-مدى كفاية الكشوف التعريفية لإرشاد القارئ إلى تحقيق الفهم الكافي للمعنى: نتناول في هذا
المعيار مدى توضيح القاموس الورقي لتعريفات المصطلحات، أو افتقارها إلى العمق والتفاصيل اللازمة
لتوضيح المفهوم بشكل جيد، ومن أمثلة ذلك:

2-1-1-1-مصطلح حَمَلٌ/الإِسْنَادُ Predication¹⁴⁷⁶، «يحمل هذا المصطلح مفهوم الإسناد في
الإطار العام للمبادئ والمعايير في القواعد التوليدية، ويرتبط الإسناد ارتباطاً وثيقاً ونمطياً بالفعل؛ لأنه
على مستوى الوظيفة التي تهيم على المجموعة اللفظية، وقد يتخطى مستوى الفعل إلى الاسم»²².

نلاحظ أن هذا التعريف حصر مفهوم الإسناد في الإطار العام للمبادئ والمعايير في القواعد
التوليدية دون توضيح أي مبادئ وأية معايير؛ ثم إن مفهوم الإسناد أوسع من كونه مرتبطاً فقط بالقواعد
التوليدية فهو موجود في النحو الوظيفي مثل: إسناد الخبر في الجملة الاسمية، وفي علم الدلالة مثل:
إسناد الصفات أو الأحوال، إضافة إلى هذا فإن الإسناد هو العلاقة الأساسية بين جزأين رئيسيين في
الجملة وهما: المسند (الفعل أو الخبر) والمسند إليه (الفاعل أو المبتدأ).

وقد قدّم علماء اللغة مجموعة من التعريفات الدقيقة للإسناد، حيث عرّفه الشريف الجرجاني بقوله:
«الإسناد: نسبة أحد الجزأين إلى الآخر أعم من أن يفيد المخاطب فائدة يصحّ السكوت عليها أولاً، وفي
عُرف النحاة: عبارة عن ضمّ إحدى الكلمتين إلى الأخرى، على وجه الإفادة التامة، أي على وجه يحسنُ
السكوت عليه»²³، ومنه فالإسناد غاية واحدة، وهي إفادة معنى يحسنُ السكوت عليه.

وبهذا يكون الإسناد هو العلاقة الرابطة بين طرفي الإسناد (المسند إليه والمسند)؛ كالعلاقة بين
المبتدأ والخبر، والفعل والفاعل أو نائبه، وبين كلّ ما يعمل عمل الفعل، كالمشتقات²⁴، وتغدو هذه العلاقة
عبارة عن قرينة معنوية، يمثل فيها كلّ من المسند إليه والمسند وحدة إسنادية²⁵.

للمصطلح، فإذا استشكل على الباحث الوصول إلى الحمولة المفاهيمية له استنجد بالتعريف اللغوي، ليكون من أهداف هذا القاموس الكشف لا الوصف»³⁰، إلا أن القاموس لم يقدم كل مصطلحاته من خلال تعاريفها بالمعنى الدقيق؛ إذ أن ميزة التعريفات العلمية: «أن تكون مجموعة من المفاهيم الثابتة المحدودة على غرار المبادئ الفلسفية والمنطقية المنتمية إلى مجموعة متماسكة متناسقة...»³¹.

2-1-2- مدى احترام إجماع اللسانيين أو المعاجم اللسانية السابقة:

نتناول في هذا المعيار مدى التزام مؤلفي القاموس بما تم الاتفاق عليه بين اللسانيين، أو ما ورد في المعاجم اللسانية السابقة، ومقارنتها بعينة من المعاجم اللسانية.

2-1-2-1-2- مصطلح صوتيات/ صواتة Phonematics¹³⁹⁸: «فرع من فروع اللسانيات يهتم بدراسة الفروق الوظيفية بين الأصوات؛ أي يدرس الوحدات الصوتية التي تتكون من الألفونات وال fonيمات»³².

حيث عند مقارنة نفس المصطلح في المعاجم اللسانية الأخرى نجد:

- في معجم مبارك مبارك تُرجم ب: علم الأصوات أو الصوتيات الوظيفي phonematics²⁰³⁹ وهو: «فرع من علم اللغة يدرس الفروق الوظيفية بين الأصوات، أي يدرس فونيمات اللغة بعد كشفها ويحدد الألفونات كل فونيم وتوزيع كل ألفون»³³.

- في المعجم الموحد تُرجم ب: صوتيات فزيولوجية phonematics¹²⁰⁴ وهو: «مصطلح من اقتراح اللساني بودوان دو كورتواي للدلالة على ما يُسمى الآن بالصوتيات ولقد رفضه اللغويون لأنه مجرد من الآليات العصبية والنفسية التي تُعد الأهم للصوتيات من الآليات الفزيولوجية»³⁴.

من خلال الترجمات السابقة لمصطلح "phonematics"، نلاحظ تشابه الترجمة في أغلب المعاجم العربية، لكن استعمال القاموس الورقي لمصطلح جديد -صواتة- يُضيف متاعب أخرى للقارئ العربي من خلال اقتراحه مصطلحات لسانية جديدة مكان مصطلحات شاعت عربياً، ثم أنه المفروض في معجم رسمي أن يختار المصطلحات الشائعة ليتم تعميمها وتوحيد اللسانيين العرب حول استعمالها.

2-2-1-2- مصطلح وحدة دلالية/ مجموعة دلالية/ سيمية/ مفهم Sememe¹⁷⁰⁸: «مجموعة من السمات الدلالية في شكل وحدة لغوية دلالية للمعنى مماثلة للمورفيم»³⁵.

وعند مقارنة نفس المصطلح في معاجم لسانية أخرى نجد:

- في معجم مبارك مبارك تُرجم ب مدلول/ وحدة مجردة للدلالة sememe²⁴⁴⁷: «وهي أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى»³⁶.

- في المعجم الموحد تُرجم ب: وحدة دلالية sememe¹⁴²⁰: «وحدة مكونة من حزمة من السمات الدلالية»³⁷.

ومن خلال الترجمات السابقة لمصطلح "sememe"، نلاحظ أن المعاجم اللسانية العربية اتفقت على ترجمة موحدة-وحدة دلالية-، لكن القاموس الورقي أضاف مصطلحا جديدا وهو -سيميّة- الذي لا نجده في المعاجم السابقة، وهو ما قد يؤدي إلى إرباك القارئ، ويحدث تبايناً في استخدام المصطلحات؛ فالهدف من المعاجم في النهاية هو توحيد المصطلحات وليس تكثير مقابلاتها.

2-1-2-3- مصطلح متغير/متحول/متغير/متنقل/متبدل/ Shifter¹⁷²⁸: «خاصية كل كلمة يتغير مدلولها حسب سياق ورودها، كما هي صفة النبر الذي قد يكون في أول الكلمة/وسطها/آخرها»³⁸.

عند مقارنة نفس المصطلح في المعاجم السابقة نجد:

-في معجم مبارك مبارك تُرجم ب: مغير shifter³⁹.

-في المعجم الموحد تُرجم ب: مُتحوّل shifter¹⁴³³: «صفة كل كلمة يتغير معناها حسب وضعها، فهي لا تتوفر على إحالة خاصة في اللغة، ولا تتلقى إحالة إلا حين دخولها في سياق خطاب معين»⁴⁰.

من خلال الترجمات السابقة، نلاحظ أن القاموس الورقي أضاف مصطلح جديد "متبدل" وهو مصطلح نادر غير موجودة في المعاجم اللسانية السابقة.

إن ما يمكن تأكيده من خلال النماذج السابقة أن القاموس الورقي وسّع دائرة التعدد مخترقا بذلك الكثير من التوصيات التي تدعو إلى التوحيد، حيث من القواعد التي وضعتها لجنة اللغة العربية في المجمع العلمي العراقي: «تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد»⁴¹، و«التزام ما استعمل، أو ما استقرّ قديماً من مصطلحات قديمة علمية وعربية وهو صالح للاستعمال الجديد»⁴².

2-1-3- التوازن النسبي لمجالات اللسانيات المختلفة:

نتناول في هذا المعيار تقييم مدى تمثيل القاموس الورقي كل مستوى من المستويات اللسانية:

2-1-3-1- المستوى الصوتي: نجد خمسمائة (500) مصطلح صوتي من أصل ألفين وتسعة عشر (2019) مصطلح لساني من مجموع مصطلحات القاموس، أي ما يمثل نسبة (24.76%)، منها:

صوت مجرد/فونيم/Abstract sound¹¹، لُكنة/نبرة/لهجة/Accent¹³، صوتيات إصغائية/أصواتية سمعية/علم الأصوات الفيزيائي/Acoustic phonetics²⁷ مركّب صوتي/Affrication⁶²، ويتجسد

هذا الأمر بوضوح أيضاً في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات في طبعته الأولى؛ إذ تمّ رصد تسعمائة وتسعة وثمانون (989) مصطلحاً صوتياً من مجموع مصطلحات المعجم المقدرة بثلاثة آلاف وتسعة وخمسون (3059) مصطلحاً لسانياً؛ أي ما يمثل ما نسبته (32,33%)⁴³، أي ثلث المعجم تقريبا.

2-1-3-2- المستوى الصرفي: نجد مائتين وتسعة وثمانون (289) مصطلحاً صرفياً من أصل ألفين وتسعة عشر (2019) مصطلح لساني من مجموع مصطلحات القاموس، أي ما يمثل نسبة (14.31%)،

منها: علم الصرف Morphology¹²¹¹، توسيع صرفي/ قياس صرفي Morphological¹²¹⁰، وحدة صرفية/مورفيم Morpheme¹²⁰⁹.

2-1-3-3-المستوى النحوي: نجد ثلاثمائة وثلاثة وخمسون (353) مصطلحاً نحوياً (تركيبياً) من أصل ألفين وتسعة عشر (2019) مصطلح لساني من مجموع مصطلحات القاموس، أي ما يُمثل نسبة (17.46%)، منها: جُملة **Nexus** ¹²⁴⁸، عقدة **Node** ¹²⁴⁹، نواة **Nucleus** ¹²⁶⁶.

2-1-3-4-المستوى الدلالي: نجد أربعمائة وسبعة وثمانون (487) مصطلحاً دلالياً من أصل ألفين وتسعة عشر (2019) مصطلح لساني من مجموع مصطلحات القاموس، أي ما يُمثل نسبة (24.12%)، منها: حقل دلاليّ/مجال دلاليّ/ نطاق دلاليّ/ مجال معنويّ **Semantic field** ¹⁶⁹⁹، وظيفة دلاليةّ/وظيفة سيمانتكيّة **Semantic fonction** ¹⁷⁰⁰، سمة دلاليةّ/خاصيّة/ ميزة/ ملح **Seme** ¹⁷⁰⁷.

2-1-3-5-المجالات الأخرى: نجد ثلاثمائة وتسعون (390) مصطلح ينتمي لمجالات أخرى (لسانيات حاسوبية، لسانيات اجتماعية...)، أي ما يُمثل نسبة (19.32%).

من خلال المعالجة الإحصائية⁴⁴ نلاحظ أن المستويين الصوتي والدلالي يمثلان أعلى النسب، أما المستوى الصرفي فيمثل نسبة أقل من المتوقع بالنظر إلى أهمية الصرف في اللسانيات، أما النسبة المئوية للمجالات الأخرى فتشير إلى وجود الاهتمام بها، ومدى ارتباطها باللسانيات، وعليه يمكن الحكم على القاموس كمصدر شامل للمستويات والمجالات اللسانية، لكن يبقى السؤال مطروحاً حول مدى استيعاب كل مستوى للمصطلحات المتعلقة به؟

2-1-4-مدى استفادة واضعي المصطلحات من التراث اللغوي العربي:

نتناول في هذا المعيار منهجية وضع وانتقاء المصطلحات اللسانية في القاموس الورقمي، مع التركيز على التوجه الذي اتبعه مؤلفوه؛ هل كانوا يفضلون إحياء المصطلح التراثي في مقابلة المصطلحات الأجنبية أم يجنحون نحو التعريب ونحو استعمال المصطلحات المحدثّة؟

2-1-4-1-مصطلح موضع النطق/ حَيَزُ الاعْتِمَادِ **Point OF articulation** ¹⁴³⁹: «تقلّص/تدقّق الهواء في أثناء النطق، وحَيَزُ الاعتماد منطقة ينتج فيها انقباض/انغلاق تجويف الفمّ بوساطة تقارب المصوتين، ومن خلاله يمكن وصف الصّوت بأنّه أسنانيّ نخروبيّ...، وقد فرّق الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت:175هـ) بين المصطلحات التالية: (المَبْدَأُ، والمَخْرَجُ، والمَدْرَجُ، والحَيَزُ)»⁴⁵.

نلاحظ أن مؤلفي القاموس جنحوا نحو استعمال مصطلح حديث -موضع النطق-، مع أن التراث العربي يمتلك مصطلحاً أكثر إيجازاً واختصاراً دون تقصير في أداء المعنى وهو "المخرج"⁴⁶؛ التي استعملت في الدرس الصوتي القديم؛ إذ وردت عند الخليل وكانت مرادفة لـ "المبدأ" حيث قال: «العين والحاء والحاء والغين حَلْقِيّة، لأن مبدأها من الحلق [أي مخرجها من الحلق]...»⁴⁷، كما استعملها الزمخشري في وصف مخارج الحروف⁴⁸، ويُعرف ابن يعيش مفردة "المخرج" بقوله: «المقطع الذي ينتهي عنده الصوت»⁴⁹.

374
11

2-1-5-مدى تفاعل المعاجم والقواميس مع التطورات العلمية:

نقيسُ في هذا المعيار مدى حضور المدارس والنظريات الحديثة من خلال تتبع المصطلحات المفاتيح لتلك النظرية/المدرسة في القاموس الورقي.

2-1-5-1-مصطلح معرفة Knowledge¹⁰⁵⁵: «إدراك الشيء وفهمه على ما هو عليه والوعي به، وهي فهم ذات الشيء/الموضوع والكشف عن خباياه واستظهار معالمه، إذا فالمعرفة هي العلم بالعالم، ومعرفة مباشرة بالأشياء»⁶¹.

2-1-5-2-مصطلح معرفية/مرجعية/إدراكي معرفي/ دلالي معرفي (1) Cognitive³⁸⁵: «نوع من وظائف اللغة المستخدمة في التعبير عن مجمل العمليات العقلية والبيانية، وتستخدم لذكر العوامل الخارجية للفعل التواصلي لتسهم في كسب المعلومات فهي جزء من وظائف لغوية أخرى حددها العلماء اللغويون»⁶².

2-1-5-3-مصطلح نظرية التكيف Accommodation²²: «أن يمتلك الإنسان من المؤهلات المعرفية العقلية والتواصلية ما يُحوله التعامل مع وضعيات التواصل المتنوعة والمختلفة بكفاءة تجعل من فعل التواصل فعلاً ناجحاً ومستمرّاً تظهر هذه الكفاءة أكثر ما تظهر في إطار تعدد المعاني المحتمل بين اللهجات/اللغات/الاختلاف في الاستعمال، تبعاً لاختلاف مشارب المتكلمين المعرفية والثقافية والجغرافية كذلك...»⁶³.

من خلال المصطلحات الواردة وتعريفاتها، نلاحظ حضور مصطلحات النظرية العرفانية في القاموس الورقي، مما يدل على إلمامه بالمصطلحات الحديثة، لكنه يفتقر للتدقيق في تعريفاتها ومواكبة أحدث التطورات الحاصلة فيها؛ إذ نلاحظ في تعريفات المصطلحات الواردة وغيرها أن القاموس لم يتطرق إلى فروعها مثل: اللسانيات البيولوجية، الذكاء الاصطناعي... إلخ، خصوصاً وأن رئيس المجلس الأعلى للغة العربية صرح قائلاً: «رأينا أن نضع بعض الخطوات الإجرائية من منهجية المعجم التاريخي؛ فننظر في الجانب التطوري للمصطلحات اللسانية، ويكون معجماً تطورياً لسانياً أو متخصصاً أو طلابياً...»⁶⁴؛ أي تطور المصطلح اللساني من العصر الجاهلي إلى يومنا هذا، ثم إن القاموس الورقي أُلِفَ سنة ألفين وثلاثة وعشرين (2023)؛ أي إنه حديث النشر، فكان المتوقع أن يحتوي على هذه التخصصات الحديثة.

وعند مقارنة القاموس الورقي بمعجم "المعجم الموسوعي" نجده تطرق في تعريفاته لمصطلحات النظرية العرفانية بفروعها ومجالاتها، مثل مصطلح علم الإدراك المعرفي science cognitive: «علم يستمد مادته من البحث في علم اللغة وعلم النفس وعلم النفس المعرفي والذكاء الاصطناعي، ويهتم بالدراسة العلمية للعمليات الذهنية، كالذكاء والتفكير والاستنتاج ومعالجة المعلومات وفهم اللغة والتخطيط وحل المشكلات...»⁶⁵.

وبالتالي فمشكلة مصطلحات القاموس الورقيّ تتعلّق بالسباق الزمنيّ التكنولوجي، ذلك أنّنا لا زلنا نبحث عن إيجاد المصطلح اللّسانيّ للمقابل الأجنبيّ والسعي لتوحيده، في وقت أصبحت فيه التطورات اللّسانية الغربية تسير على نفس وتيرة التطورات التكنولوجية⁶⁶.

وهذا ما نادت به المجامع والندوات الدولية ومنها مجمع اللغة العربيّة الأردنيّ بـ «وضع مخطّط مصطلحيّ مقدّد زماناً واختصاصاً الغاية منه سدّ الحاجات العاجلة والمتوسّطة المدى والأجلة ومواكبة علوم العصر ومتطلّباتها»⁶⁷.

وقد أشارت بعض التقديرات إلى أنّ هناك ربع مليون مصطلح غير مدون في المعاجم العربيّة، سواء العامة أو المتخصصة وإذا كانت التقديرات تُشير إلى أن المستجدات المصطلحية تربو على خمسين مصطلحاً يومياً، فهذا يعني ظهور 18 ألف مصطلح جديد كل عام، وفي مختلف المعارف الإنسانيّة والعلمية⁶⁸.

2-2- المعايير المنهجية:

2-2-1- مدى التزام المؤلفين بالاتساق المنهجي في عرض الفروع اللّسانية:

نتناول في هذا المعيار مدى التزام أصحاب القاموس بالاتساق المنهجي في عرضهم للفروع اللّسانية.

جدول رقم 01: جدول يوضح مصطلحات الفروع اللّسانية ومقابلاتها وتعريفاتها:

المصطلح الأجنبي	رقمه	المقابل العربي	تعريفه
Geographical linguistics	795	لِسَانِيَّاتٌ جُغْرَافِيَّةٌ	الجغرافيّة اللّسانية/ كما يسمّيها البعض اللّغويات الجغرافيّة، فرع من فروع اللّسانيّات التّطبيقية، وواحدة من العلوم اللّغويّة الحديثة التي تُعنى بدراسة التّغيّرات التي تطرأ في استعمال اللّغة في إطارها اللّسانيّ الجغرافيّ.
Explanatory linguistics	711	لِسَانِيَّاتٌ تَفْسيرِيَّةٌ	دراسة علميّة للّغة تتوخى تفسير الطّواهر اللّغويّة في ضوء تصوّر افتراضيّ، يتسم بالكلية والشّموليّة، وقدرته على التنبؤ بوقوع ظواهر جديدة ماثلة للطّواهر المدروسة، ويقتضي هذا التّوع من الدّراسات وضع نماذج نظريّة وتصورات افتراضيّة شاملة وعامة، تشترك فيها اللّغات البشريّة.
Evolutionary linguistics	701	لِسَانِيَّاتٌ تَطَوُّريّة/تَعاقِبيّة/تاريخيّة/دياكرونيّة	دراسة لغويّة تعاقبيّة، تستند معايير التّحليل فيها على التّصوّر النظريّ للمنهج التاريخيّ؛ إذ تتعامل مع اللّغة وعناصرها بوصفها حالة اشتغال تعكس صيرورتها التّطوريّة عبر الزّمن، فتعنى برصد التّحولات التي طرأت عليها عبر الحقب الزّمنيّة المتتابعة.
Comparative	409	لِسَانِيَّاتٌ مُقارَنة/علمُ اللّغة	علم يهتمّ بمقارنة لغتين/أكثر للكشف عن التشابه ودرجته ويطلق على

linguistics	المقارن	عناصر التشابه بين اللغات مصطلح "صلة القرابة" وكَوْن اللسانيون من كل مجموعة من اللغات ذات المنشأ الواحد عائلة لغوية صاغوها على شكل (شجرة عائلة).
Amerindian linguistics	لسانيات هند أمريكية	علم اللغات الهندية الأمريكية.
Functional linguistics	لسانيات وظيفية	فرع من فروع علم اللغة، وهو دراسة اللغة كنسق رمزي يساهم في التواصل بين المتخاطبين من أجل تحقيق الكفاية اللغوية.

القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية: صالح بلعيد، مليكة النوي وآخرون، 2023م

من خلال الجدول نلاحظ إحاطة القاموس الورقي بمصطلحات الفروع اللسانية، لكن دون ذكر لمؤسسيها وأهم أعلامها، كما نلاحظ افتقاره لهيكل ثابت لكل تعريف مثل المنهج + الغرض + المؤسسين + أمثلة...؛ حيث نجد بعض التعريفات تطرقت للمنهج المعتمد في المصطلح مثل مصطلح لِسَانِيَّاتٌ تَطَوُّرِيَّةٌ/تَعَاقِبِيَّةٌ/تَارِيخِيَّةٌ/دِيَاكْرُونِيَّةٌ⁷⁰¹ "تستند للمنهج التاريخي"، بينما أخرى لم تتطرق لذلك. أيضا نلاحظ بعض المصطلحات ذكرت الأصول اللسانية التي تنتمي إليها مثل مصطلح لِسَانِيَّاتٌ وَظِيفِيَّةٌ⁷⁶⁴ "فرع من فروع علم اللغة"، مصطلح لِسَانِيَّاتٌ جُغْرَافِيَّةٌ⁷⁹⁵ "فرع من فروع اللسانيات التطبيقية"، بينما المصطلحات الأخرى لم تذكر ذلك.

مما سبق نرى أن القاموس الورقي يفتقر للاتساق المنهجي في عرضه للفروع اللسانية، وهذا بالرغم من توصية المشرفين على القاموس بضرورة: «مراعاة الأبعاد العلمية للمصطلحات اللسانية [ومنها البعد المنهجي] في حدودها اللسانية، والقيمية والاجتماعية»⁶⁹.

2-3- معاير لغوية:

2-3-1- مدى توحيد ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى العربية والعكس:

جدول رقم 02: جدول يوضح استعمال القاموس الورقي مقابل عربي واحد لمصطلحين أجنبيين:

المصطلح الأجنبي 1	رقمه	المصطلح الأجنبي 2	رقمه	المقابل العربي الواحد
Lexeme	1090	Lexicology	1099	معجمية
Accent	13	Barbarism	239	لُكْنَة
Contamination	459	Reciprocal	1583	تناظر

القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية: صالح بلعيد، مليكة النوي وآخرون، 2023م

جدول رقم 03: جدول يوضح استعمال القاموس الورقي مصطلحين عربيين مقابل مصطلح أجنبي واحد

المصطلح العربي 1	رقمه	المصطلح العربي 2	رقمه	المقابل الأجنبي الواحد
------------------	------	------------------	------	------------------------

Index	934	علامة	933	فهرس
Amplification	114	توسّع/تضخيم	113	إسهاب/إطناب/تفصيل

القاموس الورقمي للمصطلحات اللسانية: صالح بلعيد، مليكة النوي وآخرون، 2023م

من خلال الجداول 2 و3، نلاحظ مصطلحات أجنبية متقاربة الدلالة تُرجمت بمصطلح عربي واحد، ومصطلحات عربية متقاربة الدلالة تُرجمت للدلالة على مصطلح أجنبي واحد، وهو ما خلق ازدواجية دلالية في مصطلحات القاموس الورقمي قد لا تخدم التعبير الدقيق.

فهذه النماذج وغيرها تعكس لنا التعدد المصطلحي في القاموس، والمصطلح العلمي المتخصص لا يقبل مثل هذا الترادف لأن «اصطدام مُتلقّي العلم اللساني بمصطلحات عدّة مترادفة، يؤدي به في أغلب الأحيان إلى الاعتقاد بإحالتها إلى مفاهيم مختلفة مع ما في ذلك من انعكاسات سلبية على المستويين التربوي والتواصلي»⁷⁰، إضافة إلى تقليص ثراء اللغة وتنوعها الاصطلاحي، وتشويه المفاهيم خاصة إذا كان لكل مصطلح سياق استخدام مختلف لا يعكسه المقابل الأجنبي المستخدم.

2-3-2- مدى الالتزام بالتوحيد الاصطلاحي في ترجمة المصطلح الواحد في الموضع الواحد:

نتناول في هذا المعيار مدى التزام مؤلفي القاموس الورقمي بالتوحيد الاصطلاحي في ترجمة المصطلح الواحد في الموضع الواحد.

جدول رقم 04: جدول يوضح ترجمة المصطلح الأجنبي الواحد بعدة مقابلات عربية في الموضع الواحد

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	رقمه في القاموس
Lingua franca	لغة مشتركة، لغة تواصلية، لغة التخاطب، لسان التفاهم	1108
Linguistic anthropology	أنثروبولوجيا لغوية، أنثروبولوجيا لسانية، أنثروبولوجيا لسانية، إناسة لسانية	1110
Marked	موسوم، محدد، مُعلّم، سمة لغوية	1141
Acoustic phonetics	صوتيات إصغائية، أصواتية سمعية، علم الأصوات الفيزيائي	27

القاموس الورقمي للمصطلحات اللسانية: صالح بلعيد، مليكة النوي وآخرون، 2023م

من خلال الجدول، نلاحظ نماذج من مصطلحات القاموس الورقمي، تُرجمت بعدة مقابلات عربية في الموضع نفسه، قد يكون الهدف منه استيعاب أهم أو كل المصطلحات المستعملة ليجد كل أحد ضالته في القاموس، لكن هذا الترادف قد يؤدي إلى عدة مشكلات لغوية ومفاهيمية منها الالتباس الدلالي، وإرباك القارئ الذي يبحث عن المصطلح الموحد ليستعمله.

ومثل هذه المترادفات تُعد شيئاً سلبياً في مجال المصطلحات العلمية والتقنية؛ لأنها تؤدي إلى اختلاف الاستعمال الذي يؤثر بشكل خاص على المصطلحات اللسانية، ولا يمكننا أن نفصل إحدى هذه

الترجمات على غيرها من دون اتفاق المجامع اللغوية على هذا الأمر، واعتمادها على مبدأ توحيد المصطلح بالاستناد على أسس علمية واضحة، يتفق عليها الجميع⁷¹.

ثم إن من بين المبادئ الأساسية الواجب مراعاتها عند وضع المصطلح التي أقرتها المجامع الدولية هي: تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك⁷².

3- تقويم القاموس الورقي على ضوء معايير المعجم اللساني المنشود:

جاء القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية نتاج جهد مشترك ليكون رافداً من روافد المعجم التاريخي، ورغم ما يحمله هذا القاموس من مزايا وإيجابيات، إلا أننا نجد فيه بعض المآخذ ومظاهر الارتباك، التي أغفلها المجلس الأعلى للغة العربية، فحاولنا التنبيه عليها لئتم استدراكها في قادم الطباعات.

3-1 - إيجابيات القاموس:

- ترتيب المصطلحات حسب الأبجدية الإنكليزية ومقابلاتها العربية، إضافة إلى المسرد العربي الموجود في آخر القاموس مما يسهل البحث على القارئ.

- اعتمد في استخلاص مادته على مجموعة قيّمة من المصادر والمراجع تنوّعت بين عربيّة و مترجمة وأجنبيّة، الورقيّة منها والإلكترونيّة.

- شكّلت المعجمات والقواميس المختصّة (اللسانية) أرضيّة لهذا القاموس⁷³ منها:

- الكليات، معجم في المصطلحات والفروق اللغويّة، أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني الكفوي.
- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنكليزي، فرنسي، عربي) الصادر عن المنظّمة العربيّة للتّربية والثقافة والعلوم، الدّار البيضاء، 2002.

- معجم المصطلحات الألسنيّة (فرنسي، إنكليزي، عربي)، مبارك مبارك.

- اعتمد على أفكار مجموعة من المدارس اللسانية، كالمدرسة الوظيفية، والتوزيعية، والبنوية...

- حرصه على إيراد عيّات من مختلف الفروع والمستويات التابعة للسانيات، كالمستوى الصوتي، والصرفي، والتركيبي، والدلالي، واللسانيات الاجتماعية، واللسانيات التاريخية، والجغرافية... إلخ.

- الوفاء بأغراض التعليم ومطالب التأليف والترجمة والثقافة العلميّة العالية باللغة العربيّة.

- الالتزام بالمبادئ والقواعد العامة لوضع المصطلحات التي أقرتها المجامع اللغوية.

- الحرص على وضع الفروق الدقيقة بين المصطلحات.

- وضوح تعريفات المصطلحات واستخدام لغة بسيطة.

3-2 - سلبيات القاموس:

من بين مظاهر الارتباك في القاموس ما يلي:

-تعدّد بعض المصطلحات العربية المقابلة للمصطلح الأجنبي، وتعدّد بعض المصطلحات الأجنبية المقابلة للمصطلح العربي، مما يؤدي إلى انعكاسات سلبية على المستوى التربوي والتواصلي.
-تقديم بعض الكشوف التعريفية التي لا تكفي لإرشاد القارئ إلى تحقيق الفهم الكافي للمعنى.
-الإبقاء على عدد من المصطلحات معرّبة دون مقابل عربي لها مثل:

• مصطلح تاكميم Tagmeme 1798

• مصطلح كلّوسيماتية Glossematics 804.

-غياب بعض المصطلحات الحديثة مثل اللسانيات البيولوجية، اللسانيات القضائية، الذكاء الاصطناعي.
-غياب قواعد نسقية في صوغ بعض المصطلحات بشكل يضمن الاتساق، فالسابقة "Non" مثلاً قابلها أحياناً بـ "لا" وأحياناً بـ "عدم" مثل:

• مصطلح عَدَم انتماء Nonbelonging 1255.

• مصطلح عَدَم اشتمال Noninclusion 1257.

• مصطلح لا جُملة Non phrase 1259.

-بعض المصطلحات التي غاب فيها جانب التعريف، تمت الإحالة إلى بدائلها لكن دون ذكر الصفحة، مما يجعل عملية البحث عن هذه المصطلحات أكثر تعقيداً للقارئ.
ومهما يكن فإننا نجد القول بأن القاموس الورقي -بالرغم مما أشرنا إليه من هُنا- فإنه يظل إسهاماً معتبراً في مجال الصناعة المصطلحية اللسانية.

خاتمة:

توصلنا في هذه الدراسة إلى جملة نتائج، نعرضها فيما يلي:
-تميز القاموس الورقي بتبويب منهجي دقيق للمصطلحات اللسانية، مع تقديم تعريفات واضحة، مما يجعله مرجعاً علمياً موثقاً للباحثين.
-يُعد القاموس الورقي إضافة نوعية في مجال المصطلحات اللسانية، لكنه يُعاني بعض الثغرات التي تحتاج إلى معالجة.
-اعتمد القاموس الورقي في تقديم مصطلحاته، على أفكار عدة مدارس لسانية، كالمدرسة البنوية، والتوزيعية، والتوليدية التحويلية...إلخ.
-لا يتوفر القاموس في صيغة رقمية تفاعلية، بل يقتصر على نسخة ممسوحة ضوئياً، وهو ما يتناقض مع مضمون عنوانه.

قائمة المصادر والمراجع:

المؤلفات:

- ابن يعيش، موقّق الدّين بن علي بن يعيش الموصلّي (ت243هـ)، (د.ت)، شرح المفصّل للزمخشريّ، تقديم: إميل بديع يعقوب، لبنان، دار الكتب العلمية.
- ابن جنّي، أبي الفتح عثمان (ت392هـ)، (1993م)، سِرُّ صناعة الإعراب، تح: حسن هذاوي، دمشق (1993)، دار القلم.
- الجرجاني السيّد الشريف علي بن محمد، (2004م)، التعريفات، مصر (2004م)، دار الإيمان للطبع.
- الخليل، أبي عبد الرحمان بن أحمد الفراهيدي (ت170هـ)، (د.ت)، كتاب العين، تح: مهدي المخزومي، إبراهيم السّمراي.
- سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (ت180هـ)، (1982م)، الكتاب، تح: عبد السلام هارون، مصر (1982م)، مكتبة الخانجي.
- صالح بلعيد، مليكة النوي، وآخرون، (2023م)، القاموس الورقيّ للمصطلحات اللّسانية، الجزائر (2023م)، المجلس الأعلى للغة العربية.
- عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، (2023م)، المعجم الموسوعي لمصطلحات اللّسانيات التطبيقية، مراجعة: محمود إسماعيل صالح، السعودية (2023م)، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية.
- علي القاسمي، (2008م)، علم المصطلح أسسه النّظرية وتطبيقاته العلميّة، لبنان (2008م)، مكتبة لبنان ناشرون.
- قدور أحمد محمد، (2011م)، مبادئ اللسانيات، لبنان (2011م)، الدار العربية.
- ليلي مسعودي، محمد شباضة، (2002م)، المعجم الموحد لمصطلحات اللّسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي)، المغرب (2002م)، مطبعة النجاح الجديدة.
- مبارك مبارك، (1995م)، معجم المصطلحات الألسنية، لبنان (1995م)، دار الفكر اللبناني.
- عبد السلام المسدي، (1984م)، قاموس اللسانيات عربي-فرنسي/ فرنسي-عربي مع مقدمة في علم المصطلح، تونس (1984م)، الدار العربيّة للكتاب.

الأطروحات:

- خالد اليعبودي، (2004م)، أليات توليد المصطلح والمعالم المصطلحية العربية بالمعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات نموذجاً، أطروحة دكتوراه، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، المغرب، (2004م).

- فريدة ديب، (2013م)، المصطلح اللساني في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات نقد وتحليل، مذكرة من متطلبات نيل شهادة الماجستير، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة قاصدي مرباح-ورقلة-، الجزائر، (2013م).

المقالات:

- أحمد الهادي رشراش، إشكالية المصطلح اللساني في اللغة العربية، مجلة كلية اللغات، العدد 17، ص 86؛ (2018م).
- بلال لعفيون، عبد المجيد عيساني، المصطلح اللساني في المعجم العربي-بين تعدد التسمية والمفهوم-، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، الجزء 9، العدد 1، ص 244؛ (2017م).
- جمال كويحل، المصطلح الصوتي تصويره بين التراث والدرس الحديث، المقاصد في اللغة والأدب، المجلد 2، العدد 2، ص 45؛ (2023م).
- حاج هني محمد: معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري-أشكال التقييس في التوليد المصطلحي-، مجلة أمارت، المجلد 3، العدد 1، ص 184؛ (2019م).
- حنان مخلوفي، بلقاسم غزيل، إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي (مظاهر-أسباب-حلول)، موازين، المجلد 6، العدد 1، ص 347؛ (2024م).
- عبد الله سليمان القفاري، المصطلحية الحاسوبية نحو إستراتيجية مدعمة بالحاسب لمعالجة ونشر المصطلح الطبي العربي، مجلة اللسان العربي، العدد 43، ص 158؛ (1997م).
- علي توفيق الحمد، المصطلح العربي: شروطه وتوحيده، مجلة جامعة الخليل للبحوث، المجلد 2، العدد 1، ص 4؛ (2006م).
- فاطمة الزهراء نهمار، عوائق وضع المصطلح العربي وجهود المجامع اللغوية في توحيده، مجلة دراسات لسانية، المجلد 4، العدد 1، ص 174؛ (2020م).
- فايزة حسناوي، المصطلح الصوتي في اللغة العربية بين التأصيل وإشكالية الترجمة، مجلة الصوتيات، المجلد 19، العدد 02، ص 132؛ (2023م).
- محمود رزايقية، الإسناد في النظرية النحوية العربية-دراسة في الوظيفة الدلالية-التداولية-، مجلة الممارسات اللغوية، المجلد 9، العدد 1، ص 34؛ (2008م).

المداخلات:

- علي بوشاقور، (2011م)، واقع إشكاليات تدريس اللغة العربية في المؤسسات التعليمية العالي، ملتقى: إشكالية المصطلح اللساني في الدرس الجامعي، جامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف-، الجزائر.

مواقع الأنترنت:

• تطبيق DeepSeek وتطبيق Claude، 2025/03/15.

خالد اليعبودي، (2025م)، ترجمة المصطلح بالمعجم اللساني والمتعدد اللغات (بين التقييم والتأسيس)، في: منتديات الشروق أونلاين، بوابة الشروق، www.echoroukonline.com/ar.

الهوامش:

- ¹ حنان مخلوفي، بلقاسم غزيل، إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي (مظاهر-أسباب-حلول)، موازين، جامعة غرداية، الجزائر، المجلد 6، العدد 1، 2024م، ص 347.
- ² بلال لعفيون، عبد المجيد عيساني، المصطلح اللساني في المعجم العربي-بين تعدد التسمية والمفهوم-، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، جامعة الوادي، الجزائر، الجزء 9، العدد 1، 2017م، ص 244.
- ³ أحمد الهادي رشاش، إشكالية المصطلح اللساني في اللغة العربية، مجلة كلية اللغات، جامعة طرابلس، ليبيا، العدد 17، 2018م، ص 86.
- ⁴ عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات عربي-فرنسي/ فرنسي-عربي مع مقدمة في علم المصطلح، مرجع سابق، ص 72.
- ⁵ يُنظر: عليّ بوشاقور، واقع إشكاليات تدريس اللغة العربية في المؤسسات التعليم العالي، ملتقى: إشكالية المصطلح اللساني في الدرس الجامعي، جامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف-، الجزائر، 2011م، ص 7، نقلاً عن: فاطمة الزهراء نهمار، عوائق وضع المصطلح العربي وجهود المجامع اللغوية في توحيد، جامعة لونيبي عليّ البليلة 2، الجزائر، المجلد 4، العدد 1، 2020م، ص 174.
- ⁶ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة مكتب تنسيق التعريب بالرباط (18-20 شباط/فبراير 1981)، نقلاً عن: عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط 1، 2008م، ص 596.
- ⁷ نفس المرجع، ص 596.
- ⁸ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورتيه الستين (1994) والواحدة والستين (1995)، نقلاً عن: عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مرجع سابق، ص 600.
- ⁹ نفس المرجع، ص 600.
- ¹⁰ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورتيه الستين (1994) والواحدة والستين (1995)، نقلاً عن: عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مرجع سابق، ص 605.
- ¹¹ مجمع اللغة العربية الأردني، نتائج أعمال ندوة (تطوير منهجية وضع المصطلح العربي)، وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته) عمان 6-9 أيلول 1993، نقلاً عن: عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مرجع سابق، ص 612.
- ¹² نفس المرجع، ص 612.
- ¹³ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة مكتب تنسيق التعريب بالرباط (18-20 شباط/فبراير 1981)، نقلاً عن: عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مرجع سابق، ص 597.
- ¹⁴ نفس المرجع، ص 597.
- ¹⁵ نفس المرجع، ص 597.
- ¹⁶ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورتيه الستين (1994) والواحدة والستين (1995).
- ¹⁷ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة مكتب تنسيق التعريب بالرباط (18-20 شباط/فبراير 1981).
- ¹⁸ مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورتيه الستين (1994) والواحدة والستين (1995).

- ¹⁹ يُنظر: صالح بلعيد، مليكة النوي، وآخرون، القاموس الورقيّ للمصطلحات اللسانية، المجلس الأعلى للغة العربية، ط1، الجزائر، 2023م، ص7.
- ²⁰ نفس المرجع، ص7.
- ²¹ نفس المرجع، ص7.
- ²² القاموس الورقيّ، مرجع سابق، ص214.
- ²³ الجرجاني السيّد الشريف علي بن محمد، التعريفات، دار الإيمان للطبع، مصر، 2004م، ص32، نقلاً عن: محمود رزايقية، الإسناد في النظرية النحوية العربية-دراسة في الوظيفة الدلالية-التداولية-، مجلة الممارسات اللغوية، المركز الجامعي الونشريسي-تيسمسيلت-، الجزائر، المجلد9، العدد1، 2008م، ص34.
- ²⁴ نفس المرجع، ص34.
- ²⁵ يُنظر: قدور أحمد محمد، مبادئ اللسانيات، الدار العربية، ط1، لبنان، 2011م، ص184، نقلاً عن: نفس المرجع، ص34.
- ²⁶ القاموس الورقيّ، مرجع سابق، ص118.
- ²⁷ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، مراجعة: محمود إسماعيل صالح، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ط1، السعودية، 2023م، ص498.
- ²⁸ القاموس الورقيّ، مرجع سابق، ص36.
- ²⁹ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، مرجع سابق، ص82.
- ³⁰ القاموس الورقيّ، مرجع سابق، ص7.
- ³¹ فيلبر (Standardization of Terminology(FELBER) فيّنا، 1985، ص15-بتصرف-، نقلاً عن علي توفيق الحمد، المصطلح العربي: شروطه وتوحيده، مجلة جامعة الخليل للبحوث، جامعة اليرموك، الأردن، المجلد2، العدد1، 2006م، ص4.
- ³² القاموس الورقيّ، ص206.
- ³³ مبارك مبارك، معجم المصطلحات الأسنوية، دار الفكر اللبناني، ط1، لبنان، 1995م، ص222.
- ³⁴ ليلى مسعودي، محمد شباضة، المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية، مرجع سابق، ص113.
- ³⁵ القاموس الورقيّ، ص241.
- ³⁶ مبارك مبارك، معجم المصطلحات الأسنوية، مرجع سابق، ص261.
- ³⁷ ليلى مسعودي، محمد شباضة، المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية، مرجع سابق، ص134.
- ³⁸ القاموس الورقيّ، ص244.
- ³⁹ مبارك مبارك، معجم المصطلحات الأسنوية، مرجع سابق، ص264.
- ⁴⁰ ليلى مسعودي، محمد شباضة، المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية، مرجع سابق، ص135.
- ⁴¹ عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلميّة، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، لبنان، 2008م، ص610.
- ⁴² نفس المرجع، ص610.
- ⁴³ يُنظر: خالد اليعبودي، أليات توليد المصطلح والمعالم المصطلحية العربية بالمعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات نموذجاً، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سيدي محمد بن عبد الله، المغرب، 2004م، ص459، نقلاً عن: حاج هني محمد، الإشكالات المعرفية في المعاجم اللسانية العربية -أنواعها ومظاهرها-، مرجع سابق، ص184.
- ⁴⁴ تمت الاستعانة بالذكاء الاصطناعي في عملية الإحصاء والفرز، تطبيق DeepSeek وتطبيق Claude، 2025/03/15.
- ⁴⁵ القاموس الورقيّ، ص210.
- ⁴⁶ فائزة حسناوي، المصطلح الصوتي في اللغة العربية بين التأصيل وإشكالية الترجمة، مجلة الصوتيات، جامعة يحي فارس بالمدينة، الجزائر، المجلد19، العدد02، 2023م، ص132.

- 47 الخليل (أبي عبد الرحمان بن أحمد الفراهيدي ت170هـ)، كتاب العين، تح: مهدي المخزومي، إبراهيم السمرائي، ج1، ص58.
- 48 أبي البقاء يعيـش (موفّق الدّين بن علي بن يعيـش الموصلي ت243هـ)، شرح المفصّل للزمخشريّ، تقديم: إميل بديع يعقوب، ج5، دار الكتب العلمية، لبنان، د.ت، ص515.
- 49 نفس المرجع، ص516.
- 50 القاموس الورقمي، ص86.
- 51 الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، مرجع سابق، ص57.
- 52 يُنظر: سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ت180هـ)، الكتاب، تح: عبد السلام هارون، ج4، مكتبة الخانجي، ط2، مصر، 1982، ص433.
- 53 القاموس الورقمي، ص122.
- 54 جمال كويلح، المصطلح الصوتي تصوره بين التراث والدرس الحديث، المقاصد في اللغة والأدب، جامعة محمد لمين دباغين سطيف2، الجزائر، المجلد2، العدد2، 2023م، ص45.
- 55 سيبويه، الكتاب، ج4، مرجع سابق، ص434.
- 56 ابن جنيّ (أبو الفتح عثمان ت392هـ)، سرّ صناعة الإعراب، تح: حسن هنداي، دار القلم، ط2، دمشق، 1993م، ص9.
- 57 عليّ القاسمي، علم المصطلح، مرجع سابق، ص244.
- 58 نفس المرجع، ص597.
- 59 نفس المرجع، ص609.
- 60 يُنظر: عليّ القاسمي، علم المصطلح، مرجع سابق، ص244.
- 61 القاموس الورقمي، ص162.
- 62 نفس المرجع، ص76.
- 63 نفس المرجع، ص24.
- 64 يُنظر: عليّ القاسمي، علم المصطلح، مرجع سابق، ص3.
- 65 عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، مرجع سابق، ص242.
- 66 فريدة ديب، المصطلح اللساني في المعجم المؤد لمصطلحات اللسانيات نقد وتحليل، مرجع سابق، ص115.
- 67 عليّ القاسمي، علم المصطلح، مرجع سابق، ص614.
- 68 عبد الله سليمان القفاري، المصطلحية الحاسوبية نحو إستراتيجية مدعمة بالحاسب لمعالجة ونشر المصطلح الطبي العربي، مجلة اللسان العربي، المغرب، العدد 43، 1997م، ص158.
- 69 يُنظر: القاموس الورقمي، ص3.
- 70 خالد اليعبودي، ترجمة المصطلح بالمعجم اللساني والمتعدّد اللغات (بين التقييم والتأسيس)، في: منتديات الشروق أونلاين، بوابة الشروق، الأربعاء 28 مايو 2025م، www.echoroukonline.com/ara.
- 71 فريدة ديب، المصطلح اللساني في المعجم المؤد لمصطلحات اللسانيات نقد وتحليل، مرجع سابق، ص78.
- 72 عليّ القاسمي، علم المصطلح أسسه النظريّة وتطبيقاته العلميّة، مرجع سابق، ص270.
- 73 القاموس الورقمي، ص8.